

**ОТЗЫВ**  
*об автореферате диссертации С. А. Бойко*  
**«Обучение художественному переводу на основе  
когнитивно-дискурсивного анализа текста  
(английский язык, языковой вуз)»,**  
**представленной на соискание учёной степени  
кандидата педагогических наук по специальности**  
**13. 00. 02 – «Теория и методика обучения и воспитания»**  
**(иностранные языки)**

Автореферат диссертации С. А. Бойко посвящён не теряющей своей актуальности проблеме – обучению художественному переводу. Автором была предпринята попытка рассмотреть проблему обучения на основе дополнения методологической базы теории перевода, традиционно имеющей литературоведческий характер, другими теориями – теориями современной лингвистики, психологии, культуроведения и социологии. С этой целью им были выбраны теории когнитивной лингвистики, дискурсивного анализа и синергетическая методологическая парадигма.

Многосторонность понятия дискурса, сложность его исследования требуют выхода за рамки лингвистических и литературоведческих методов исследования. Вместе с тем изучение многоаспектной природы дискурса, в том числе с дидактической целью, не завершено и находится в процессе интенсивного развития. Так, было установлено, что создание переводческого дискурса во многом детерминировано содержательными, в том числе и ценностными структурами коммуникативного сознания языковой личности, отражающимися в виде концептов, несущих прагматически и аксиологически значимую, культурно обусловленную информацию.

Автор реферируемой диссертации создаёт свою методику в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы, сущность которой состоит в синтезе когнитивно направленного и коммуникативно (дискурсивно) ориентированного анализа, который, как писала Е. С. Кубрякова, позволяет рассматривать языковые явления «на перекрестке когниции и коммуникации». Такой интегративный подход к дискурсу даёт возможность выявления особенностей его построения и интерпретации как на поверхностном (дискурсивном), так и на глубинном (когнитивном) уровнях.

Таким образом, выбор когнитивно-дискурсивной парадигмы обусловливает междисциплинарный характер педагогического исследования С. А. Бойко, позволивший по-новому взглянуть на профессиональную подготовку переводчиков. Кроме того, методическая проекция художественного перевода предполагает его рассмотрение как особого вида коммуникативной деятельности, в которой студент осуществляет межкультурную и художественную коммуникацию с другими субъектами коммуникативного процесса: текстом, его автором, будущими читателями в целях передачи смыслов.

Продуктивным было использование синергетического подхода в исследовании. На основе рассмотрения реализации в художественном переводе категорий дискурса: ментального лексикона, интерференции, пре-суппозиции, импликатуры, экспликатуры, референции и пропозиции были исследованы и описаны их различия на материале русского и английского языков.

Содержание автореферата свидетельствует об умении автора использовать методологический инструментарий и его осведомлённости в проблеме исследования. С. А. Бойко даёт подробную характеристику сложившейся в практике проблемной ситуации, выявляет противоречия, формулирует объект, предмет, цель, задачи и гипотезу исследования.

Заслуживает внимания опыт определения автором компонентного состава профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. Отличается несомненной научной новизной методическая модель обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста. В рамках этой модели предложено практическое решение методической проблемы, заявленной в названии диссертации. Это система упражнений и коммуникативных заданий, ориентированная на формирование и развитие компетенций, являющихся компонентами профессиональной компетентности переводчика текстов художественной литературы. Убедительно представлены результаты обучения в рамках предложенной автором методики.

Изложенное выше позволило заключить, что диссертационное исследование С. А. Бойко на тему «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)» выполнено на высоком уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям в п.п. 9-10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации (постановление № 842 от 24.09.2013 г.), а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)».

к. п. н., доц. Национального  
исследовательского  
Томского политехнического  
университета

Учёный секретарь ТПУ

Галанова Ольга Александровна  
634050 г. Томск, пр. Ленина, 30  
[Ogala2002@yandex.ru](mailto:Ogala2002@yandex.ru)  
09.04.2015



/О. А. Галанова/

/О. А. Ананьева/